

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	7
<b>Claude Bocquet</b>	
Traduire les textes nobles, traduire les textes ignobles : une seule ou deux méthodes. De Schleiermacher au XXI <sup>e</sup> siècle .....	9
<b>Lieven D'hulst</b>	
Comment analyser la traduction interculturelle ? .....	27
<b>Christine Raguet</b>	
Y a-t-il des limites à la traduction transculturelle ? .....	39
<b>Ahmed El Kaladi</b>	
Au-delà de l'écran des mots : Interculturalité et traduction.....	55
<b>Myriam Salama-Carr</b>	
Normes et subjectivité – réflexions sur les traductions anglaise et française de <i>Ra'aytu Ramallah</i> .....	71
<b>Agnès Graceffa</b>	
Le culturème <i>Völkerwanderung</i> et la question de l'historien-traducteur.....	79
<b>John D. Gallagher</b>	
L'activité traduisante comme domaine de créativité.....	93
<b>Lance Hewson</b>	
Entre désir et contrainte .....	117
<b>Françoise Wuilmart</b>	
La traduction littéraire : source d'enrichissement de la langue d'accueil.....	127
<b>Henri Awaiss et Jarjoura Hardane</b>	
<i>Eau de rose, Eau de vinaigre</i> , itinéraire de « vrais amis », ou une écriture à quatre mains .....	137
<b>Fernando Navarro Domínguez</b>	
Traduire le Moyen Âge : François Villon en Espagne .....	147

<b>Teresa Tomasziewicz</b>	
Transfert de différents registres de la langue parlée .....	161
<b>Carmen Pineira-Tresmontant</b>	
Silence, on double.....	177
<b>Corinne Wecksteen</b>	
Faux amis et connotation .....	193
<b>Cindy Lefebvre-Scodeller</b>	
Le traitement de la réduplication dans les traductions de <i>The Waves</i> de Virginia Woolf.....	213
<b>Michaël Mariaule</b>	
L'adaptation à l'épreuve de la traduction.....	235
<b>Jean Peeters</b>	
Aux marges de la traductologie. Sur la réception de <i>Harry Potter</i> en France .....	255
<b>Antonio Bueno García</b>	
La traduction demain .....	269